

Краткий отчет о чуме в Марселе. Ее симптомы, методы и лекарства, используемые для ее лечения

Франсуа Шикюа

**A Succinct Account of the Plague at
Marseilles**

François Chicoyneau et al.



Электронная книга проекта "Гутенберг", содержащая краткий отчет о чуме в Марселе

Эта электронная книга предназначена для использования любым человеком в любой точке Соединенных Штатов и большинства других частей мира бесплатно и практически без каких-либо ограничений. Вы можете скопировать его, раздать или повторно использовать в соответствии с условиями лицензии Project Gutenberg, прилагаемой к этой книге, или онлайн по адресу www.gutenberg.org. Если вы находитесь за пределами Соединенных Штатов, вам необходимо ознакомиться с законами страны, в которой вы находитесь, прежде чем использовать эту электронную книгу.

Название: Краткий отчет о чуме в Марселе

Автор: Франсуа Шикюа

Monsieur Soulier

действовал в 1720-1721 годах месье Верни

Дата выхода: 7 марта 2010 г. [Электронная книга № 31548]

Последнее обновление: 6 января 2021 г.

Язык: Английский

Кредиты: Подготовлено командой онлайн-корректоров по адресу <https://www.pgdp.net>. (Этот файл был создан на основе изображений, щедро предоставленных Интернет-архивом / Канадскими библиотеками.)

*** НАЧАЛО ПРОЕКТА ЭЛЕКТРОННАЯ КНИГА ГУТЕНБЕРГА "КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ЧУМЕ В МАРСЕЛЕ"

Краткое

ОТЧЕТ О ЧУМЕ В МАРСЕЛЕ,.

СОСТАВЛЕНО и представлено губернатору и магистратам *Марселя* г-ном *Шик-Суано*, *Вернеем* и *Сульлье*, врачами, которые были присланы туда из *Парижа* герцогом-регентом *Франции* для назначения лекарств больным в Больницах и других частях этого города во время Распространения этого Бедствия.

Переведено с французского врачом.

ЛОНДОН:

Напечатано для С. Бакли в "Аминь-Корнер" и

Д. Середина зимы в "Трех коронах" на церковном дворе Святого Павла

. М. dccc. xxi.

(Цена шесть пенсов.)



ТСледующее сообщение было направлено нам господами Шик-Суано, Верни и Сулье, уполномоченными Двором для оказания помощи нашему Городу, пораженному чумой: Мы Шарль Клод де Андро де Ланжерон, рыцарь и командор ордена Святого Иоанна of Jerusalem, Chief Commander of the King's Galleys, Field Marshal, and Marshal of his Majesty's Armies, Commandant in the City of Marseilles, , и прилегающие к ним территории.

Альфонс де Фортиа маркиз де Пиллес, правящий магистрат, и Джон-Батист Эстель, Джон-Батист Одимар, Джон-Питер Мустье, и Бальтазар Дьеде, шерифы, Защитники привилегий, привилегий и вольностей этого города, советники короля и генерал-лейтенанты полиции, сочли нужным напечатать это, поскольку были очевидцами Рвения, с которым эти джентльмены разоблачали что касается Обслуживания и помощи нашим Больным, как в Городе, так и в больницах, мы полностью убеждены, что их Наблюдения о природе этой смертельной болезни и о Средствах, подходящих для ее Излечения, не могут не быть очень полезными для жителей различных Мест этой Провинции, которые, к сожалению, заражены.

В Марселе 26 ноября 1720 года.



Краткое ИЗЛОЖЕНИЕ симптомов чумы в МАРСЕЛЕ, ее прогнозов и методов лечения

Чтобы в некоторой степени оправдать справедливые ожидания очень многих людей, как в нашей Стране, так и в зарубежных странах, которые, опасаясь мрачных последствий Заражения, оказали нам Честь, попросив дать нам некоторый отчет о природе Чумы, опустошившей *Марсель*, и об успехе тех Средств, которые мы использовали против нее; мы сочли нужным составить следующее Сообщение, содержащее вкратце то, что наиболее существенно в этом Деле и что может быть достаточным для интеллигентных людей Факультета, чтобы направлять их поведение, и помогать им в вынесении решения по аналогичному Делу, пока у нас не появятся лучшие средства и более удобный досуг, чтобы представить Общественности более точные подробности всего, что мы наблюдали по этому Вопросу.

Все Больные, которых мы видели или которым оказывали помощь при этой ужасной чуме, обычно называемой Чумой, могут быть сведены к пяти основным классам; к ним относятся, в

общем, все Случаи, которые мы наблюдали, за исключением нескольких частных случаев, которые нельзя подвести под какое-либо общее правило.

Первый класс.

Первая категория, наблюдаемая особенно в первый период и в период наибольшей Ярости Чумы, включает в себя тех, кто страдал от Симптомов, которые мы здесь опишем, за которыми постоянно следует быстрая смерть.

Этими симптомами были по большей части нерегулярная дрожь, пульс слабый, медленный, учащенный, неравномерный, концентрированный; тяжесть в голове, настолько значительная, что больной едва мог ее поддерживать, казалось, что им овладевают Тупость и замешательство, как у пьяного; взгляд неподвижный, тусклый, блуждающий, выражающий Страх и отчаяние; голос медленный, прерывистый, жалобный; язык почти всегда белый, к концу сухой, красноватый, черный, шершавый; лицо бледное, свинцового цвета, вялое, мертвенно-бледное; частая тошнота в конце Желудок; смертельные симптомы; общее упадок сил и слабость; рассеянность ума; дозировка, позыв к рвоте, Позывы к рвоте *и т.д.*

Люди, схваченные таким образом, обычно умирали в течение нескольких часов, ночи, Дня или, самое большее, двух-трех в результате Слабости или Угасания; иногда, но реже, в результате конвульсивных движений и своего Рода Дрожи; без Высыпаний, опухолей или Пятен.

По этим Несчастливым случаям легко судить, что Больные такого рода были не в состоянии переносить Кровотечение; и даже те, на ком это было испытано, вскоре умирали.

Рвотные и катарсические средства были в равной степени бесполезны и часто причиняли вред, истощая Силы Пациента из-за их фатального переутомления.

Сердечные и потогонные средства были единственными средствами, к которым мы прибегали, но они, тем не менее, не могли помочь или, самое большее, продлить последние Минуты, разве что на несколько часов.

Второй класс.

Ко второму классу больных, которых мы посещали во время течения этой смертельной болезни, относятся те, у кого сначала была Дрожь, подобная предыдущей, и такого же рода Отупение, а также сильная боль в голове; но за Дрожью последовал учащенный, открытый и сильный пульс, который, тем не менее, пропадал при незначительном надавливании на артерию. Эти больные ощущали внутри себя жгучий жар, в то время как Жар снаружи был умеренным; жажда была сильной и неутолимой; язык белым или темно-красного цвета; голос отрывистым, заикающимся, порывистым; глаза красноватыми, неподвижными, блестящими; цвет лица был достаточно свежим, иногда багровеющим; тошнота в желудке была частой, хотя и гораздо меньшей, чем у пациентов предыдущей категории; дыхание было частым, затрудненным или обильным и редким, без кашля или боли; Отвращение; Рвота, желчная, зеленоватая, черноватая, кровавистая; такого же рода вздутия живота, но без какого-либо напряжения или боли; Бред или лихорадочный бред; моча часто натуральная, иногда мутная, черноватая,

беловатая или кровянистая; пот, который редко плохо пахнет и который отнюдь не приносил облегчения больным, так как всегда ослаблял их; в некоторых случаях Кровотечения, которые, какими бы умеренными они ни были, всегда приводили к летальному исходу; сильное упадок сил и, прежде всего, столь сильное беспокойство. так сильно боялись умереть, что эти бедные Создания были неспособны ни к какому Утешению и с первого момента нападения считали себя обреченными на верную Смерть. Но то, что заслуживает пристального внимания и что, по-видимому, всегда характеризовало и отличало это Заболевание от всех других, - это то, что почти у всех в начале или в процессе развития этого Недуга были очень болезненные бубоны, расположенные обычно ниже паха, иногда в паху или подмышечных впадинах, или в околоушных, верхнечелюстных или яремных железах; также карбункулы, особенно на руках, ногах или бедрах, маленькие, белые, багровые, черные прыщи, рассеянные по всей поверхности Тела.

Очень редко можно было увидеть, чтобы кому-нибудь из больных этого Второго класса удалось спастись, хотя они продержались немного дольше, чем больные предыдущего; почти все они умерли с признаками гангренозного воспаления, особенно в головном мозге и грудной клетке; и что было самым странным, так это то, что чем сильнее, толще, упитаннее и энергичнее они были, тем меньше у нас оставалось надежды.

Что касается Лекарств, то они переносили Кровотечение не лучше, чем препараты первого класса; по крайней мере, если у них не было кровотечения в самый первый момент, когда они заболели: это, очевидно, причиняло им вред; они бледнели и падали в такие обмороки даже во время первого Кровотечения или немного позже, что у большинства из них нельзя было приписать какому-либо Страху, Отвращению или Недоверию, поскольку они серьезно требовали вскрытия вены.

Все Рвотные позывы, за исключением *ипекакуаны*, очень часто были скорее вредными, чем полезными; вызывали такое фатальное раздражение и эксцессы при работе, что мы не могли ни умерить, ни остановить их.

Катарсисы, которые были немного сильными и активными, сопровождались теми же неудобствами.

То, что мы прописали в виде слабительного "Птисан", а также обильных глотков, которые были разбавляющими, азотистыми, охлаждающими и мягко воздействовали на алекситерию, дало некоторое облегчение, но не препятствовало возвращению симптомов.

Все сердечные и потогонные средства, если они не были мягкими, щадящими и безвредными, не приносили ничего, кроме содействия прогрессированию внутренних воспалений.

Короче говоря, если кто-то спасался, что случалось очень редко, он, по-видимому, был обязан своим Исцелением внешним Высыпаниям, когда они были очень сильными; либо исключительно Силой Природы, либо с помощью Лекарств, как внутренних, так и внешних, которые заставляли Кровь выделять на Поверхность тела ядовитую Закваску, которой оно было заражено.

Третий класс.

Третий класс включает в себя два предыдущих; поскольку во время течения этой ужасной Болезни мы наблюдали большое количество Людей, на которых последовательно нападали различные симптомы, перечисленные в двух первых классах, таким образом, что большая часть Признаков, описанных во Втором, обычно были предшественниками тех, которые мы упомянули в Первом; и появление этих последних Симптомов указывало на приближающуюся Смерть.

В такого рода Случаях мы варьировали наш Метод в соответствии с разнообразием показаний или наиболее неотложных симптомов; так что, не вдаваясь в дальнейшие подробности, можно составить суждение о возникновении этой болезни и об успехе лекарств на основе того, что мы ранее наблюдали у больных двух предыдущих категорий.

Прежде чем перейти к четвертому классу, мы считаем, что это не будет неприлично наблюдать, что очень большое количество различных видов заболевших, содержащееся в предыдущем, были очень умеренными симптомами, которых силой и злобностью оказался значительно меньше, чем в тех же авариях ежедневно наблюдается при воспалительных лихорадках, или в наиболее часто гнилостная, или в тех, что вульгарно называется злокачественной, если мы, кроме признаков страха или отчаяния, которые были экстремальные, или в высочайшей степени, так, что из большого количества инфицированных, которые погибли, были очень немногие, кто с самого первого момента их захвата, не представляю себя без помощи, на любой боли мы приняли, чтобы стимулировать их: и хотя многие среди них, как нам казалось, перед первым выходом из смуты, чтобы быть твердым и мужественным нравом, умом, и решительной при любых мероприятиях, однако, как только почувствовали первые штрихи, это было легко узнать по их внешности, и их рассказы, то они были убеждены, что их болезнь была неизлечимой и смертельной, даже в то время, когда ни пульс, ни языком, ни беспорядок в голове, ни цвет лица, ни расположения ума, ни, наконец, поражение каких-либо других естественных функций, упомянутых выше, дали каких-то фатальных признаков, или до этого были какие-либо основания для alarmed.

Четвертый класс.

К четвертому классу относятся Больные, у которых наблюдаются те же симптомы, что и у пациентов второго класса, но такого рода Происшествия уменьшаются или исчезают сами по себе на второй или третий день или вследствие действия внутренних средств, и в то же время пропорционально значительному Извержению бубонов и карбункулов, при которых вредная закваска, рассеянная по всей Массе, казалось, собиралась вместе; так что Опухоли, увеличивающиеся изо дня в день, в конце концов вскрывались и переходили в нагноение, инфицированные избежали угрожавшей им Опасности при условии, что им оказали некоторую Помощь.

Эти счастливые события побудили нас удвоить нашу Осторожность на протяжении всего Течения этой Болезни, ускорить, насколько позволяет состояние Пациента, Извержение, Возвышение, вскрытие и нагноение Бубонов и карбункулов, чтобы как можно скорее освободить таким образом Массу крови от губительной Ферментации, которая ее разлагает;

помогая Природе правильным Режимом и такими катарсическими, сердечными и потогонными лекарствами, какие необходимы при нынешнем Состоянии и температуре тела. Болен.

Пятый и последний урок.

К этому Пятому и последнему классу относятся все такие инфицированные лица, у которых, не проявляя никаких эмоций, или при появлении каких-либо Проблем или Поражений их естественных функций, возникают бубоны и карбункулы, которые мало-помалу нарастают и легко переходят в Воспаление, иногда становясь циррозными, или, что более редко, незаметно рассасываются, не оставляя после себя никаких вредных последствий; так что без какой-либо потери Сил и без изменения образа жизни эти инфицированные люди ходили по Улицам и общественным местам, используя только простую Повязку или обращаясь к врачам и хирургам. такие средства, которые необходимы при этих видах гнойных или циррозных опухолей.

Число инфицированных, относящихся к двум последним классам, было настолько значительным, что можно утверждать без всякого преувеличения, что в подобных случаях было обнаружено более пятнадцати или двадцати тысяч человек; и если бы Чума часто не принимала такой оборот, в этом Городе не осталось бы и четвертой части его жителей.

Мы вполне можем допустить, что Шестой класс таких, как мы видели, погибает без каких-либо Предвестников или других явных повреждений, кроме упадка Сил; и когда их спросили об их состоянии, они ответили, что не ощущают никаких Расстройств, что по большей части указывает на отчаянный Случай и приближающуюся Смерть; но число их было очень мало по сравнению с теми, кто составлял предыдущие Классы.

Помимо всех этих Наблюдений, случилось так, что среди такого большого числа инфицированных мы видели много частных случаев, в которых, вопреки нашим Ожиданиям и всем видимым признакам Разума, Больные умирали или выздоравливали; но мы придерживаемся мнения, что было бы бесполезно рассказывать о них здесь и давать о них длинный и утомительный отчет; более того, мы убеждены, что такого рода частные события не могут служить надежным правилом для формирования прогноза или того, как действовать при подобном Заболевании. Поэтому более уместно придерживаться сделанных нами Наблюдений, и тем более, поскольку они признаны соответствующими наблюдениям наших Коллег, которые трудились совместно с нами в этой столь болезненной и опасной Работе; и которые всегда заявляли, что рассказывают о том, что они видели и наблюдали сами, не позволяя себе быть предвзятыми всеми сообщениями о том, что по этому Городу распространились напрасная Доверчивость, народное суеверие, хвастовство Императоров и Алчность наживаться на общественном бедствии.

В заключение, используемые нами Лекарства являются такими, эффективность и способ действия которых, как правило, признаны многолетним опытом, должны быть адаптированы для удовлетворения всех Показаний, указанных выше; более того, мы не пренебрегали некоторыми мнимыми специфическими препаратами, такими как солнечный порошок, минеральные ядра, эликсиры и другие алекситерные препараты, о чем нам сообщили милосердные и благожелательно настроенные Люди; но сам опыт убедил нас, что все эти особые средства наиболее полезны только для устранения некоторых определенных несчастных случаев, когда в

то же время они часто вредны в целом. великое множество других и, как следствие, неспособны вылечить Болезнь, характеризующуюся рядом различных существенных симптомов.



Это КРАТКОЕ описание *различных методов, которые использовались по отношению к инфицированным, поскольку они включены в пять классовупомянутых выше.*

НЗавершив предыдущее Сообщение десятого *ноября* и обратившись к магистратам с просьбой нанять Авторов для копирования достаточного количества копий, чтобы удовлетворить желания всех Лиц, которые оказали нам Честь проконсультироваться с нами по этому Вопросу, эти джентльмены ответили, что по причине отсутствия достаточного количества переписчиков они охотно взяли бы на себя заботу о его напечатании; так что мы приняли их Предложение, будучи убеждены, что это самый короткий и удобный способ ответить на все Консультации, которые мы получаем со всех сторон по этому вопросу. этот предмет; но, рассудив, что то же самое Отношение было бы полезно только для лиц Профессорско-преподавательского состава,

которые обучены и имеют опыт в знании и лечении болезней, мы сочли уместным добавить сюда краткое изложение различных методов, которые мы использовали при лечении различных видов больных, содержащихся в пяти упомянутых выше классах; предполагая, что они могут быть полезны молодым врачам и хирургам, которые фактически занимаются уходом за инфицированными людьми в различных местах этой Провинции. И мы с большей готовностью решаемся дать это небольшое Наставление Публике; поскольку Монс. Лебре, первый президент парламента и интендант этой провинции, джентльмен, ревностно относящийся к ее Сохранению и очень активный в своей Помощи в это время Бедствий, часто оказывал нам Честь, требуя от нас точного отчета о лечении этой Болезни.

Метод, используемый при лечении больных Первой категории.

Если мы обратим хотя бы малейшее внимание на природу Симптомов, относящихся к первому классу, то есть на слабый, неравномерный и концентрированный пульс; на Дрожь; на всеобщий озноб, особенно в крайних частях тела, и на почти постоянную тошноту в желудке; на эти свинцового цвета, мрачные и мертвенно-бледные лица, то будет очень легко заключить, что в этом случае нам ничего не остается, как назначить самые активные и щедрые Сердечные средства, такие как *Венецианская* патока, Диаскордиум, экстракт ягод можжевельника, *Лилии*; лакомство из гиацинта, Алкermеса; эликсиры, приготовленные из Веществ, наиболее богатых летучей солью; патоковые воды из ягод можжевельника, Кармеса; летучие соли Гадюки, Армонияка, Хартсхорна; бальзамы, наиболее спиртосодержащие; одним словом, все, что способно оживлять, возбуждать и укреплять; увеличивая, удваивая и даже утраивая их обычную дозу, в зависимости от потребности. Дело должно быть более или менее неотложным.

Все эти средства, и другие такого же характера, без сомнения, очень правильные, чтобы оживить и поднять почти угасла сила этих бедных больных; тем не менее мы горя видели почти все они погибли внезапно, что в настоящее время это подтвердило мнение в целом получил, что злобе отвратительная закваска-это сила превосходит все средства правовой защиты, но, как мы также видели, как им добиться успеха в отдельных случаях, есть возможность предполагать, и один, но слишком много в этом убедят роковой опыт, что дезертирство и бездействие большая часть людей, которые могли бы дать помощь, что хотите, питания, восстановления нарушенных прав и посещаемость, что фатальный ущерб захватили неизлечимая Чумка, что отчаяние, видя себя брошенными без какой-либо помощи, одна, я говорю, Хорошо, убедил, что все эти причины имеют не меньший вклад, чем насилие, болезни, при внезапном разрушении такое большое количество больных, а не только первого класса, а также из нижеприведенных; видя, что по мере того, как этот смертный страх заражения снижается, и это взаимно помогали, что надежды и мужества народа возвращаются; что, одним словом, порядок восстановления в этом городе на власть, твердость и бдительность Шевалье де Ланжерон, с большим вниманием губернатора, и постоянные и неустанные попытки шерифов; один узрел прогресс и насилие в этой страшной *напасти*, чтобы уменьшить незаметно, и мы добились больших успехов в лечении зараженных.

Возвращаясь затем к Методу, предложенному для лечения больных этой Первой категории, предполагая, что с помощью упомянутых Средств мы смогли оживить их угасающие Силы и вывести их из печального Состояния, описанного выше, оставалось бы внимательно изучить новые Изменения и несчастные случаи, которые могли бы возникнуть, которые, согласно

нашим Наблюдениям, могут быть сведены к некоторым из тех, которые мы описали в следующих классах, и, следовательно, должны лечиться некоторыми из Методов, которые мы сейчас представим.

Метод, используемый при лечении больных Второй категории.

Лечение больных этой второй категории заняло нас гораздо больше, чем лечение предыдущих, в связи с Множественностью и разнообразием несчастных случаев, которые в одно и то же время дают несколько показаний для удовлетворения.

Все эти Признаки, однако, могут быть сведены к двум основным, которые требуют большего Внимания и Осмотрительности, поскольку они противоположны; ибо мы наблюдали у одного и того же Пациента странную смесь Напряжения и Расслабления, Дрожи и Жара, Возбуждения и Застоя; до такой степени, что мы были вынуждены постоянно прилагать усилия к удалению вредных ферментов, отложившихся в *начальных венах* или рассеянных по всей Массе Крови, не раздражая их одновременно; или корректировать и ослаблять их действие, не ослабляя пациент. Мы должны, например, проводить рвоту или очищение, не вызывая раздражения или истощения; обеспечивать свободное потоотделение, не слишком оживляя или воспаляя; усиливать, не усиливая Жар вопреки Природе; наконец, разбавлять и умерять, не перегружая и не расслабляя. И это то, что мы попытались выполнить следующим методом.

Предположим, что нас вызвали в самом Начале, и до того, как пациент истощится, мы должны немедленно назначить Лекарство, подходящее для очищения желудка, то есть мягкую рвоту, такую как *Ипекакуана*, в дозе, пропорциональной возрасту и температуре больного человека, которую следует принимать в небольшом количестве бульона или обычной воды; мы редко использовали Рвотный тартар или *Вино Бенедиктум*, опасаясь слишком сильного раздражения, если только нам не приходилось иметь дело с очень крепкими и полнокровными организмами., или что, казалось, их потребовал какой-то конкретный Случай; мы усиливали действие Лекарства большим количеством теплой воды, иличая, или отваром *Кардууса Бенедиктуса*.

Поскольку действие этого первого лекарства обычно приводит к уменьшению силы, мы попытались усилить его каким-нибудь мягким сердечным средством, особенно *Венецианской* патокой и диаскордиумом, поскольку они предотвращают или останавливают чрезмерное выделение рвотных масс.

К этим двум средствам относятся умеренные и разбавляющие катарсисы, очищающие от грубых выделений, которые могут препятствовать действию других лекарств или препятствовать их свободному прохождению в сосуды: к этим средствам относятся слабительные Птизаны, приготовленные из Сены и кристаллического минерала, которые заказывают во флаконах; Отвар тамариндов или вульinarieвые настои, в которых растворены Манна и Сал Прунель; разбавитель Кассии; Сироп Чичорко и Раб.; к которым затем присоединяются Сердечные и щадящие алексифармаки, по Причинам, указанным выше; то есть для усиления и прекращения чрезмерного очищения, которое безошибочно вызвало бы некоторую фатальную слабость; И предположив, что *Венецианской* патоки и Диаскордиума недостаточно для ответа на это последнее Указание, мы бы добавили запечатанную Землю, коралл, Боле-Армониак, которые мы сделали бы еще более эффективными в случаях необходимости, с помощью смеси из

нескольких капель жидкой настойки опия, которая была полезна во многих случаях, не только в при остановке неумеренного Опорожнения, но даже при недостатке сна, лихорадочном Бреде, Кровоизлияниях и других Симптомах того же рода.

Солнечный порошок из *Гамбурга*, минерал Кермес и другие Средства, которые были сообщены нам с большими похвалами, также использовались как рвотные, так и катарсические средства; и иногда они с успехом отвечали обоим этим Показаниям: И в то же время, в некоторых определенных Случаях мы наблюдали, что они способствуют выделению пота; но, как мы уже отмечали, их всегда казалось нам недостаточным для выполнения Работы по радикальному Излечению при Расстройстве, характеризующемся различными существенными Симптомами.

Что относится к Sudorificks, как только мы воспринимаем малейшее расположение к бесплатным испарения и потоотделения, в какое время ни болезни случается, мы позаботились, чтобы сделать их использование, и что скорее всего, по причине некоторых инфицированных лиц, сбежавших с помощью этого метода: не у нас не научатся такого рода кризиса считается очень благотворным для всех авторов, которые писали чумы: у нас были поэтому обратиться к некоторым из настойки упоминалось выше, и особенно *Венецианской* патоки и *Diascordium*, к которым может быть добавлен порошок из гадюк, *Diaphoretick* сурьма, Восточная Шафран, кисть кипера, и т. д. продвижение эффект от этих лекарств при повторном шашек чай, целебные настои из *Швейцарии*, воды Скабиоза, *чертополох Бенедикт*, ягоды можжевельника, из *Scordium*, Рю, Анжелика и другие, рекомендованные для толкания от центра к окружности; это, так сказать, в *depurate* масса Юмор путем неощутимого потоотделения, не слишком много эмоций, наблюдая всегда, что пациенты не слишком сухая и жаркая Конституции, или что в переадресацию слишком много такого рода кризис, они не впадут в какой-то роковой слабости.

Сильный зной и невыносимую жажду утоляют обильным и многократным употреблением Воды, в которой размягчен хлеб, ячменный паштет, рисовый, Куриный бульон, растворяют в нем Соленый прунель или очищенную селитру, периодически добавляя несколько капель сернистого спирта, или гашеной селитры, или купороса; а также кондитерских изделий из Алкermеса, лимонного сиропа, Овоили любого другого мягкого Сердечного напитка, чтобы предотвратить переутомление и расслабиться.

Всех этих Средств, должным образом используемых и применяемых с Осторожностью, достаточно, чтобы удовлетворить различные показания этого второго класса, при условии, что ужасное Предубеждение о Невозможности излечения, Ужас и Отчаяние не приостанавливают их Действия: И мы могли бы, если бы Время позволило, привести несколько примеров того, как люди, поддерживаемые своими Надеждами, Мужеством и Твердостью, испытали их благотворное и целостное Действие: Так что Природа, будучи таким образом укреплена, утешена и частично освобождена от вредной Закваски, которая ее угнетала; и, прежде всего, будучи избавлены от опасности внутренних Воспалений с помощью внешних Высыпаний, я имею в виду карбункулы, Бубоны, Околоушные железы, и т. д. Ничего не остается делать, кроме как методично лечить эти виды опухолей, к которым мы особенно приложили себя с начала Болезни до конца; и что с большим Усердием, по причине, как мы уже отмечали, судьба Пациента почти всегда зависела от успеха этих видов Высыпаний, способ лечения которых мы приведем ниже. постепенно, в соответствии с несколькими их разновидностями.

Метод, используемый при лечении больных третьего класса.

Было бы совершенно излишне вдаваться в подробности Метода, который мы использовали при лечении Пациентов этого третьего класса, поскольку Симптомы, с которыми на них напали, были такими же, как те, которые мы упомянули в двух предыдущих классах; так что они взаимно сменяли друг друга, и Симптомы, относящиеся ко второму классу, были предшественниками описанных в первом; отсюда легко заключить, что нам здесь ничего не остается, как последовательно использовать Лекарства, упомянутые ранее. Наблюдение, которое мы сочли нужным поместить между третьим и четвертым классом и в котором показано, что несколько инфицированных умерли за очень короткое время с симптомами, очень умеренными или гораздо менее сильными, чем те, которые мы обычно наблюдаем при злокачественных или обычных гнилостных лихорадках. Это наблюдение, говорю я, может проинструктировать нас, что такого рода инфицированные люди, у которых часто проявляется лишь небольшая слабость и очень сильный испуг, требуют такого же ухода, как и те, у кого Симптомы более выражены, и при малейшем проявлении их схваток следует немедленно использовать, помимо щедрых средств, все, что необходимо для поддержания их Сил и ободрения.

Способ лечения больных четвертого класса.

Нам здесь ничего не остается, как оглянуться назад на то, что мы сказали выше, касающееся Несчастливых случаев, которые характеризуют чуму и заканчивают ее, чтобы судить, что этот Метод должен в основном основываться на способе лечения бубонов или карбункулов. Симптомы, это правда, которые появляются вначале у Больных этой категории, почти те же, что и у больных второй категории; поэтому мы немедленно применяем Средства, подходящие для борьбы с ними, такие как мягкие рвотные, разжижающие катарсисы и Потогонные средства того же рода, в соответствии с возникающими показаниями, соблюдая, однако, очень точный режим. Но судьба Инфицированных, зависящая главным образом, как мы уже отмечали, от обильного выделения и похвального нагноения Бубонов и карбункулов, эти Виды опухолей всегда были объектами нашей главной заботы и внимания. И поскольку эти Опухоли постоянно появлялись у Больных этой четвертой категории и у больных предыдущих, метод, который мы собираемся предложить для их лечения, следует рассматривать как общий для всех этих Классов.

Метод, используемый при лечении бубонов.

Эти опухоли обычно располагались в паху и часто ниже его, в основном увеличивались лимфатические железы, расположенные рядом с сосудами голени; они также довольно часто появлялись под мышечными впадинами, особенно под грудной мышцей, а также в железах за ушами и под ними, в яремной вене и под подбородком.

Бубоны, которыми поражались больные из первых классов, часто появлялись в начале Болезни, главным образом в паху и подмышечных впадинах, сначала маленькие, глубокие и чрезвычайно болезненные, к ним едва можно было прикоснуться или дотронуться, не вызывая очень

неприятных ощущений; они по большей части не вызывали никаких других изменений в коже, но по мере роста опухали и к концу становились вялыми.

В какой бы период Болезни ни появлялись такого Рода Опухоли, мы атаковали их без каких-либо задержек, если только не было оснований предполагать по другим Симптомам, что больной Человек находится при смерти.

Если Опухоль была небольшой, глубокой, болезненной и у кого-то было время попытаться смягчить ее, мы начинали с применения смягчающих средств, снимающих катаплазму, и поскольку Горе и Покинутость не позволяли нам прибегать к отборным средствам, мы готовили на месте и прикладывали теплыми нечто вроде кашицы, состоящей из хлебных крошек, обычной воды, оливкового масла, яичного желтка или большой луковицы, обжаренной в золе, которую мы сначала выдалбливали и наполняли патокой, мылом, маслом скорпионов. или из оливок; кроме того, для больных используют Катаплазмы, приготовленные с молоком, Крошками хлеба, яичными желтками или со слизью из смягчающих трав и корней.

Но поскольку Больные первых классов часто умирают очень внезапно, даже в то Время, когда мы меньше всего опасаемся такого Несчастливого Случая, мы считаем нецелесообразным в данном Случае назначать такого рода Аппликации; но мы должны немедленно предотвратить последнюю опасность, попытавшись вскрыть опухоль, и с этой целью мы распорядились без промедления наложить по всей Части повязку с каустическим камнем, оставив ее там на несколько часов, более или менее, в зависимости от глубины, расположения, объема частей тела и телосложения пациента - жирного или худощавого. Пациент; после того, как рана сделана, она должна быть вскрыта путем разреза без какой-либо задержки, чтобы осмотреть опухшие железы, для рассасывания которых следует применять пищеварительные средства после того, как они будут слегка скарифицированы; или их следует удалить, если они подвижны и могут быть удалены без кровотечения, которое, по нашим наблюдениям, всегда было смертельным, но умеренным. И по этой Причине мы сочли нужным отказаться от Метода удаления этих Опухолей, который использовался до того, как мы приехали в этот Город. Способ немедленного вскрытия их ланцетом, хотя и более эффективный, чем прижигание, представляется нам во многих случаях недостаточным и менее надежным, поскольку дает мало света для осмотра Части и очень часто оставляет после себя абсцессы, фистулы или циррозные опухоли. Что касается банок, стаканов и блистеров, их действие кажется нам медленным, бесполезным, а действие последних иногда опасным; у некоторых пациентов после их применения возникали внутренние воспаления, особенно в мочевом пузыре.

Возвращаясь затем к нашему Каустическому камню, сформируем углубление и сделаем надрезы с Осторожностью, чтобы обнаружить опухшие железы во всей их протяженности, чтобы не осталось плохих остатков; следующее, что нужно сделать, это растворить Железы с помощью хороших пищеварительных средств, которые могут быть приготовлены из равных частей бальзама Аркея, мази из мальвы болотной, базилика, добавив к ним скипидар и масло Святого *Продырявленного* зверобоя, которые следует хорошо перемешать, и, если есть какие-либо замечательные При повреждении части тела следует смешивать скипидар и масло зверобоя Святого, *настойки мирры, алоэ, винный спирт с камфарой и Соль Армониак; наконец, для промывания и очищения от гноя* язв, пока они густые и слишком въедливые, примочки, приготовленные из ячменной воды, розового меда, камфары; или с ранозаживляющими отварами выжигателя, полыни горькой, золототысячника и девясила. И

когда язва хорошо промыта, а опухшие железы полностью поглощены нагноением, не остается ничего, кроме как наложить простую пластинку, чтобы рана превратилась в рубец.

Теперь мы в нескольких слов расскажем о Методе, который мы использовали при лечении карбункулов, который во многих случаях имеет непосредственное отношение к предыдущему.

Метод, используемый при лечении карбункулов.

Мы наблюдали такого рода Опухоли на протяжении всего Течения Болезни у очень большого числа больных всех Классов, хотя и реже, чем Бубоны; также очень часто у одних и тех же Субъектов отмечались эти два вида Опорожнений.

Карбункулы появляются в разных местах поверхности Тела, особенно на бедрах, голеньях, Руках, груди, спине, но очень редко на Лице, шее или животе.

Сначала они проявляются в виде гнойничка или опухоли, беловатого, желтоватого или красноватого цвета, бледной в середине или переходящей в темно-красный, который становится слегка черноватым, покрытым коркой, особенно по краям; также они пестрят разными цветами; так что, в зависимости от того, что преобладает, а также от избытка или дефекта чувствительности и возвышения, мы можем дать этому название флегмоничного, рожистого или гангренозного карбункула.

Мы немедленно воздействуем на все эти виды карбункулов с помощью скарификации, делая надрезы справа и слева, посередине и по краям, до самого Зародыша; и если Зародыш Толстый и Мозолистый, мы удаляем всю Толщину и то, что является Мозолистым, настолько, насколько позволяет положение Частей Тела.

Мы не сочли уместным использовать здесь действительные или потенциальные Прижигающие средства, применяемые в нашей Провинции в случае обычных карбункулов, потому что, попробовав их вначале, мы заметили, что они вызвали воспаление настолько сильное, что вскоре последовала гангрена, и ее края снова огрубели: Каустический камень привел лишь к появлению небольших карбункулов, которые заживают сами по себе, почти без чьей-либо помощи.

После скарификации этих опухолей мы применяли Лепешки с хорошими дижестивными свойствами, как в случае с Бубонами, с той лишь разницей, что мы отказались от гнойных Ингредиентов, используя только патоку, *Аркейский бальзам* и скипидарное масло; а если Гниения много, мы добавляем настойки алоэ, мирры и камфары, и т.д.

Мы наносим поверх Бубонов пластыри, смягчающие и анодиновые, или спиртовые и растворяющие Катаплазмы, в зависимости от различных Показаний. Во время перевязок также используются лосьоны и инъекции, те же, что и при бубонах, в зависимости от Остроты Случая. И, если в Процессе Нагноения новая Плоть становится настолько чувствительной, что применяемые Дижестивы причиняют очень сильную боль, как мы видели, это часто случается, тогда мы заменяем в их комнате Закладываемые продукты Nutritum мазью с очень хорошим успехом.

Метод, относящийся к больным пятого класса.

Мы считаем бесполезным приводить все подробности Метода, которому следовали и который все еще фактически используется при лечении больных пятого класса, которыми переполнены Больницы; потому что у них нет других симптомов, кроме Бубонов и карбункулов, за которыми плохо ухаживают или которыми пренебрегают, и, как следствие, здесь нет ничего, кроме абсцессов, язв, фистул, циррозов и мозолей, которые остались после них по небрежности или жестокому обращению; так что здесь больше ничего не требуется. , но применять Метод, изложенный выше, или применять Средства, применяемые в аналогичных Случаях, в соответствии с Правилами ст.

В заключение отметим, что все предложенные нами здесь Методы не являются настолько общими или постоянными, чтобы быть без исключений в отношении определенных частных Случаев, которые попали под наше Наблюдение во время этой ужасной Болезни и которые могут предоставить Материалы для более точного описания. Но того, что мы уже сообщили, может быть достаточно, чтобы проинструктировать молодых врачей и хирургов, которые занимаются лечением Инфицированных; и в то же время дать Общественности понять, какого мнения следует придерживаться обо всех этих необычных Методах и о тех мнимых Особенностях, о которых так кричат Население и Императоры.

Ф И Н И С.

Примечания переписчика:

Длинная буква “s” была модернизирована.